



安全理事会

Distr.: General
22 May 2019
Chinese
Original: English

2019 年 5 月 22 日乌克兰常驻联合国代表给安全理事会主席的信

谨提及 2019 年 5 月 17 日俄罗斯联邦常驻联合国代表给安全理事会主席的信 (S/2019/408) 及其 2019 年 5 月 20 日在安全理事会的发言。

俄罗斯联邦请求召开安全理事会会议，讨论乌克兰“关于确保乌克兰语用作国家语言”的法律；这是俄罗斯操纵《明斯克协议》，转移安全理事会对俄罗斯持续侵略乌克兰注意力的又一次企图。要求召开这次会议只为追求一事——给俄罗斯代表团一个舞台，误传乌克兰讲俄语者的“困境”。更有甚者，其来自一个在安理会不遗余力地阻碍对叙利亚、委内瑞拉、朝鲜民主主义人民共和国或其他地方真正紧迫人权局势进行任何审议的代表团。

实情是，乌克兰通过关于国家语言运作的法律，与《执行明斯克协议的一揽子措施》毫无关系。乌克兰断然拒绝将该法律与乌克兰、法国、德国和俄罗斯联邦领导人 2015 年 2 月 11 日在明斯克谈判、随后得到安全理事会第 2202(2015) 号决议认可的文件联系起来的任何企图。这是乌克兰内政，而安理会负有维护国际和平与安全任务，无权处理乌克兰国家语言的运作问题。

2019 年 5 月 20 日，安理会听取了俄罗斯代表团据称上述法律破坏《明斯克协议》、违反《乌克兰宪法》的非常勉强的解释。

事实正好相反。事实上，《明斯克协议》第 11 段规定，通过关于顿涅茨克和卢甘斯克某些地区特殊地位的法律，一条相关脚注提到，这项法律还应规定语言自决权。在这方面，必须强调，乌克兰已经通过了此一法律，即“顿涅茨克和卢甘斯克某些地区地方自治特殊秩序法”。该法第 4 条专门处理语言问题。该法规定，每个居民自行决定自己的母语，自行选择交流语言，在公共和私下场合自由使用任何语言。

此外，该法规定，地方当局促进在教育、大众媒体、公共生活领域使用俄语和其他语言，为其在国家机构和地方当局工作中的使用创造条件。

我还要回顾，在安全理事会关于俄罗斯-乌克兰冲突问题的前几次会议上，俄罗斯代表团强调了依次执行《明斯克协议》规定的步骤的重要性。在这方面，值得指出的是，《执行明斯克协议的一揽子措施》第 11 段之前，有许多关于安全局势、交换囚禁人员、恢复社会经济联系和一些其他措施的其他规定。



由于俄罗斯代表团要求安全理事会会议讨论第 11 段，按照俄罗斯的逻辑，这应该意味着在所有这些问题上已经取得进展，或可以取得进展。全面停火一直有效。像 Oleh Sentsov、Volodymyr Balukh、Oleksandr Kolchenko 和包括 24 名乌克兰水手在内的其他几十名乌克兰囚禁人员即将回国。所有外国武装编队，事实上也即俄罗斯联邦武装编队，军事装备以及雇佣军都正从乌克兰领土撤出。

很不幸，情况并非如此。

不过，为了向安理会成员和联合国会员国通报乌克兰“关于确保乌克兰语用作国家语言法”，我想就该文件的实质内容及其通过的主要原因提供一些看法。

首先，该法律不歧视乌克兰境内的少数民族语言和外国语。相反，它保障少数民族和土著人民在学前和小学教育中使用自己语言以及国家语言的权利。

通过该法是《乌克兰宪法》的一项要求，早在 1996 年，《乌克兰宪法》就规定，乌克兰语是唯一的国家语言，其使用应由法律进一步确定。到目前为止，乌克兰尚无任何法律规范其国家语言、乌克兰语的使用，因此需要编纂在公共领域使用国家语言的规则。

少数民族和土著人民使用语言的特殊性将由乌克兰根据《欧洲区域或少数民族语言宪章》承担的义务，另订法律决定。法律草案将在未来六个月内完成。

该法律不适用于私人交流和宗教权利领域。它不禁止在私人使用场合讲俄语或其他语言；不禁止用俄语或任何其他语言举行宗教仪式；不禁止在公共和客户服务部门使用俄语或其他语言；不禁止医生应病人要求用俄语或其他语言交流。该法律没有规定因不讲国家语言而承担任何刑事责任，也没有规定对乌克兰《刑法》进行任何修改。

第二，俄罗斯代表企图说服安理会相信，该法律禁止俄语。然而，实际上，法律文本中从未使用“禁止”一词，而“保护”一词则出现在几十项条款中。在 45 页、17 391 字的法律文本中，甚至一次也没有提到“俄语”。

法律为乌克兰语的进一步发展提供了必要的保护。总的来说，这是为确保乌克兰公民在学习乌克兰语和以乌克兰语交流时没有障碍，从而克服数百年的歧视，消除沙皇俄国和共产主义苏联统治下的俄罗斯化的遗留物。

以下是乌克兰语俄罗斯化的一些事实，说明了乌克兰语需要保护的历史背景：

- 1720 年，俄罗斯沙皇彼得一世禁止乌克兰语书籍和教会书籍中的所有乌克兰语文本
- 1763 年：凯瑟琳二世禁止在乌克兰主要教育机构基辅莫希拉学院教授乌克兰语
- 1769 年：俄罗斯东正教会禁止印刷和使用乌克兰语入门读物
- 1804 年：沙皇下令关闭所有乌克兰语学校

- 1863 年：Valuev 通告——禁止发放乌克兰语宗教教育书籍出版许可的秘密指令
- 1876 年：亚历山大二世的 Ems 法令，禁止用乌克兰语印刷任何书籍和进口任何乌克兰语出版物
- 1888 年：亚历山大三世禁止官方机构使用乌克兰语，禁止在洗礼仪式中使用乌克兰姓名
- 1911 年：俄语成为整个俄罗斯帝国唯一的教育用语
- 1914 年：尼古拉斯二世禁止所有乌克兰出版业
- 1933 年：斯大林发出电报，要求停止乌克兰和俄罗斯库班地区的“乌克兰化”。库班所有 300 所乌克兰学校、所有乌克兰语报纸和文化机构都关闭
- 1938 年：苏维埃社会主义共和国联盟转向“在各民族共和国和地区学校中强制学习俄语”
- 1978 年：苏维埃社会主义共和国联盟采取“措施，进一步改善各联盟共和国俄语的学习和教学”。几乎所有乌克兰语幼儿园都消失了，学校学生被“鼓励”用俄语写作，大学教学主要用俄语进行
- 1983 年：苏维埃社会主义共和国联盟采取“更多措施，改善各联盟共和国中学和其他教育机构的俄语学习”
- 1989 年：苏联共产党中央委员会“关于全国俄语立法强化”的法令

很自然会出现这样一个问题，为什么俄罗斯当局如此全神贯注于旨在消除乌克兰语的努力。答案很简单。因为乌克兰的语言和身份过去和现在都被莫斯科统治者视为对“俄罗斯世界”理念的生存威胁。从这个角度来看，俄罗斯代表团将这个问题提交安全理事会并不奇怪。然而，正如程序性投票清楚表明的那样，安理会不是莫斯科造成内部动荡的地方。相反，俄罗斯应该在尊重国家主权和不干涉内政的原则基础上，注重恢复、建设和发展与邻国的关系。

请将本函作为安全理事会文件分发给荷。

常驻代表

大使

沃洛德梅尔·叶利琴科(签名)